

דף מזכרת
SOUVENIR LEAF

ישראל-אוסטריה ISRAEL-AUSTRIA



75

AUSTRIA - ISRAEL
אוסטריה-ישראל

ÖSTERREICH
2010

צדק, לא נקם
JUSTICE, NOT VENGEANCE
RECHT, NICHT RACHE



צדק, לא נקם
JUSTICE, NOT VENGEANCE
RECHT, NICHT RACHE

דודי
ישראל
בזכרון
השירות הכוללי

הנפקה משותפת ישראל - אוסטריה

ב-1956 הוקמו היחסים הדיפלומטיים בין אוסטריה לישראל, ובשנת 1959 הפכו שתי הנציגויות לשגרירויות. בשל משקעי העבר, ידעו היחסים שבין שתי המדינות עליות ומורדות, אך הזיכרונות הללו תרמו לתעמקתם והרחבתם של היחסים בשנים האחרונות.

בתי הקפה של תל-אביב לפני ואחרי קום המדינה היו חיקוי מאסן ומוצלח של תרבות בתי הקפה של וינה. בירתה של אוסטריה הייתה לא רק עירו של חוזת המדינה בימינו זאב הרצל ולא רק מקום הולדתם של אישים יהודים כמו זיגמונד פרויד וישראלים כמו טדי קולק, אלא גם תחנת המעבר המרכזית ליהודים שיצאו מברחים בשנות ה-70. בדרכם לישראל ואף החופש. ביקורים הדדיים בדרך בכיר הם כיום עניין של שגרה. חילופי התרבות מרשימים בהיקפם ובאיכותם והתיירות ההדדית בסיומן עלייה. הקהילה היהודית בווינה איתנה ומשגשגת, וארגון יחסי אוסטריה בישראל מהווה גם הוא נדבך חשוב בהמשכותם של יחסי הידידות בין שתי המדינות. לציון היחסים הטובים שבין ישראל ואוסטריה החליטו השירותים הבולאיים הישראלי והאוסטרי להנפיק בהנפקה משותפת את בול שמעון ויונס, יהודי יליד אוסטריה שדמותו חובקת עולם.

אביב שיראון, שגריר ישראל באוסטריה

Gemeinsame Ausgabe Israel-Österreich

Die diplomatischen Beziehungen zwischen Österreich und Israel wurden 1956 aufgenommen und bereits 1959 wurden die beiden Missionen zu Botschaften aufgewertet.

Auf Grund der Geschichte hat es Höhen und Tiefen in den gegenseitigen Beziehungen gegeben, aber gerade die Vergangenheit hat auch dazu geführt, dass diese Beziehungen in der letzten Zeit erweitert und vertieft werden konnten. Die Cafés von Tel Aviv waren schon immer eine erfolgreiche Nachahmung der Wiener Kaffeehäuser. Die Hauptstadt Österreichs war nicht nur die Stadt Theodor Herzls, des Vordenkers des jüdischen Staates, und die Geburtsstadt jüdischer und israelischer Persönlichkeiten wie Sigmund Freud oder Teddy Kollek, sondern auch der wichtigste Transit-Ort für die Juden, die in den 1970ern die damalige Sowjetunion nach Israel und in die Freiheit verlassen konnten. Gegenseitige hochrangige Besuche sind zur Routine geworden, der Kulturaustausch beeindruckt in seiner Vielfalt und Qualität und der Tourismus nimmt zu. Die Jüdische Gemeinde in Wien ist stark und die Organisation der ehemaligen Österreicher in Israel trägt zur Verbundenheit der beiden Staaten bei.

Um die guten Beziehungen zwischen Österreich und Israel zu betonen, haben sich die Philatelistischen Dienste der beiden Länder entschieden, eine gemeinsame Briefmarkenproduktion zu Ehren von Simon Wiesenthal, einem in Wien gebürtigen Juden, der weltbekannt wurde, vorzunehmen.

Aviv Shir-On, Botschafter des Staates Israel in Österreich

Joint Issue Israel – Austria

In 1956, diplomatic relations were established between Austria and Israel and in 1959 their respective delegations became embassies. Memories and feelings from the past have contributed to the existence of ups and downs in the relationship between the two countries, but it is precisely because of those memories that the relationship has deepened and expanded in recent years.

Mutual visits of high ranking officials are a routine occurrence, the scope and quality of cultural exchanges are impressive and tourism is on the rise. Tel-Aviv's cafés, both before and after the establishment of the State of Israel, were successfully created in the image of Viennese coffee houses. The Austrian capital is not only the city of the "Visionary of the State of Israel", Theodor Herzl, or the birthplace of Jewish and Israeli public figures such as Sigmund Freud and Teddy Kollek, but it was also the main transit station for the Jews who left the Soviet Union in the 1970's, en route to Israel and freedom. The Jewish community of Vienna is strong and prosperous and along with the Organization of Israelis of Austrian Descent plays an important role in the ongoing friendly relations between the two countries. To emphasize the good relationship between Austria and Israel the two philatelic services decided to produce a joint stamp in honor of Simon Wiesenthal, a Jewish Viennese who became world-famous.

Aviv Shir-On, Ambassador of Israel to Austria